



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-153-03

**Druk nr 2028**  
Warszawa, 24 września 2003 r.

Pan  
Marek Borowski  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Umowy między  
Rzeczpospolitą Polską a Republiką  
Tadżykistanu w sprawie unikania  
podwójnego opodatkowania i  
zapobiegania uchylaniu się od  
opodatkowania w zakresie podatków od  
dochodu i majątku, podpisanej w  
Warszawie dnia 27 maja 2003 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Finansów.

Z wyrazami szacunku

(-) Leszek Miller

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości

W dniu 27 maja 2003 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Tadżykistanu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia.....2003 r.

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Leszek Miller

USTAWA  
z dnia

o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Tadżykistanu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisanej w Warszawie dnia 27 maja 2003 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Tadżykistanu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisanej w Warszawie dnia 27 maja 2003 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

I. Potrzeba i cel związania się Umową

1. Wstęp

Po rozpadzie Związku Radzieckiego i Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej (RWPG) straciły ważność dwie wielostronne umowy podatkowe zawarte pod auspicjami RWPG. Zaszła więc konieczność zawarcia dwustronnych umów o unikaniu podwójnego opodatkowania nie tylko z Federacją Rosyjską, lecz również z republikami byłego Związku Radzieckiego. Według aktualnego stanu umowy takie zostały zawarte z wyjątkiem Turkmenistanu ze wszystkimi państwami Wspólnoty Niepodległych Państw.

Międzynarodowe prawne podwójne opodatkowanie można ogólnie określić jako nałożenie porównywalnych podatków w dwu państwach na tego samego podatnika z tego samego tytułu i za taki sam okres. Szkodliwe skutki takiego opodatkowania dla wymiany dóbr, usług, przepływu kapitałów, technologii i osób są oczywiste i w związku z tym duże znaczenie ma usuwanie tej przeszkody, jaką podwójne opodatkowanie stanowi dla rozwoju stosunków gospodarczych między państwami.

Umowy te tworzą w dwustronnych stosunkach gospodarczych między Polską a innymi państwami sytuację prawną, dzięki której dochód osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę (w przypadku spółek) na obszarze jednego państwa i osiągnany w drugim państwie jest w wielu przypadkach opodatkowany tylko w jednym państwie, a nie w obydwu, jak to ma miejsce w sytuacji bezumownej.

W wyniku stabilizacji politycznej w tym regionie wzrasta zainteresowanie polskich podmiotów gospodarczych rynkami Azji Centralnej.

Jedną z najważniejszych umów w sferze gospodarczej jest umowa o unikaniu podwójnego opodatkowania.

Biorąc pod uwagę zainteresowanie polskich podmiotów rynkami Azji Centralnej, Minister Finansów podjął inicjatywę wynegocjowania takiej umowy, która została podpisana w czasie wizyty Prezydenta Tadżykistanu w Polsce w dniach 27-29 maja br.

Negocjacje zostały przeprowadzone w Duszanbe w dniach 1-4 kwietnia 2003 r.

## 2. Tadżykistan - sytuacja gospodarcza

Obszar kraju - 143.100 km<sup>2</sup>. Ludność 6.578.000 (lipiec 2000 r.).

W ostatnim dziesięcioleciu Tadżykistan przeżył trzykrotną zmianę rządów oraz wojnę domową, która pociągnęła za sobą ponad 60 tys. ofiar (wg niektórych źródeł nawet 150 tys.), 600 tys. osób zmuszonych zostało do porzucenia swoich domostw, a 80 tys. emigrowało z kraju (w większości do Afganistanu i Rosji).

Główną przyczyną wspomnianego konfliktu były: nierównomierny podział władzy wśród istniejących klanów, słabość polityczna i gospodarcza, radykalizacja ruchów islamskich, różnice i napięcia wywołane niedostatkiem terenów przydatnych dla rolnictwa i ich przeludnienie.

Po ogłoszeniu niepodległości w 1991 r. nastąpił znaczny spadek produkcji i dochodu narodowego Tadżykistanu (według danych statystycznych Tadżykistanu wydobycie ropy naftowej spadło z 389 tys. ton w 1985 r. do 26 tys. ton w 1996 r. i gazu odpowiednio 309 tys. m<sup>3</sup> do 37 tys. m<sup>3</sup> tj. 10-krotnie). Wojna domowa spowodowała zniszczenie większości infrastruktury kraju, powodując faktyczne cofnięcie się kraju w rozwoju o kilkadziesiąt lat. Kryzys gospodarczy w Rosji w 1998 r. negatywnie odbił się na gospodarce Tadżykistanu, ściśle z nią powiązanej. Następujące po sobie cztery lata katastrofalnej suszy (do 2001 r.) oraz nadmierne opady deszczu w 2002 r., wywołały spadek produkcji rolnej nawet o 50%.

Kryzys gospodarczy w Tadżykistanie, mający miejsce w ciągu ostatnich 10 lat, spowodował ogromny spadek stopy życiowej mieszkańców. Szerząca się bieda i bardzo wysokie bezrobocie są aktualnie jednymi z głównych źródeł niezadowolenia społecznego. Według danych ONZ 83% społeczeństwa kraju żyje poniżej granicy ubóstwa, spośród których 12% w skrajnej biedzie, a 5% poniżej minimum życiowego. Średni dochód jednego mieszkańca to zaledwie 7 USD/miesięcznie, a PKB na jednego mieszkańca wyniósł w 2001 r. 179 USD (EBOR). Wskaźnik bezrobocia wynosi 30%. W klasyfikacji ONZ według stopnia rozwoju krajów, Tadżykistan zajmował 103 miejsce wśród 174 ocenianych państw.

Wysoki stopień bezrobocia i bieda stymulują zjawisko emigracji zarobkowej. Według danych władz Tadżykistanu tylko w Rosji podczas sezonu 2001 r. pracowało od 500 do 700 tys. obywateli kraju (10% ludności).

Straty spowodowane wojną domową szacuje się na ok. 7 mld USD. Odbudowa i reformy ekonomiczne posuwają się w bardzo wolnym tempie (budżet ok. 800 mln USD). Tadżykistan bez znaczących inwestycji i pomocy międzynarodowej nie jest w stanie samodzielnie rozwiązać problemów gospodarczych. UNDP wpisała Tadżykistan do wykazu krajów najmniej rozwiniętych. Status ten pozwala na uzyskiwanie bezzwrotnej lub ulgowej pomocy międzynarodowej. Głównymi organizacjami międzynarodowymi okazującymi pomoc Tadżykistanowi są Bank Światowy i Międzynarodowy Fundusz Walutowy. Od 1993 r., otrzymano bezzwrotną pomoc na sumę 827 tys. USD i 87 mln USD w formie kredytów ulgowych. W ciągu najbliższych 3 lat Bank Światowy planuje przyznanie następnych 100-165 mln USD pomocy (na 40 lat z 10-letnim okresem nieoprocentowanym). Podstawowe kierunki

pomocy finansowej okazywanej przez Bank są skierowane na odbudowę sfery socjalnej i infrastruktury oraz wsparcie reform gospodarczych i prywatyzacji.

Międzynarodowy Fundusz Walutowy od 1993 r. udzielił Tadżykistanowi kredytów, na łączną sumę 60 mln USD, ukierunkowanych na zmniejszenie inflacji, fundusz stabilizacyjny waluty narodowej oraz zwiększenie produkcji przemysłowej. W ciągu najbliższych 3 lat Fundusz planuje przyznanie 128 mln USD pomocy.

Oprócz wymienionych organizacji finansowych Tadżykistan otrzymuje pomoc z USA, Japonii, ChRL i UE. W maju br. na spotkaniu państw donorów przyjęto decyzję o udzieleniu Tadżykistanowi kredytów na kwotę 430 mln USD.

Organizacje międzynarodowe podkreślają, że efektywność pomocy finansowej zależy od walki z korupcją, będącą jedną z głównych przeszkód prawidłowego wykorzystania pomocy. Dotychczas nie nastąpiły, bardzo oczekiwane przez Tadżykistan, inwestycje zagraniczne, uzależniane m.in. od rozwoju programów multilateralnych, wspomagających polepszenie stosunków Duszanbe z sąsiadami.

#### Narkobiznes

Przez Tadżykistan przebiegają główne szlaki narkotykowe z Afganistanu do Europy. Niestabilna sytuacja wewnętrzna, bieda, słaba kontrola granic oraz słabość władzy centralnej sprzyjają rozwojowi narkobiznesu. Istniejące dane pozwalają szacować wartość narkotyków przewożonych przez terytorium tego państwa nawet na 25 mld USA (dane UNODCCP). Ograniczone możliwości finansowe państwa, niskie dochody ludności oraz rozprzestrzeniona korupcja umożliwiają praktycznie swobodny przepływ, a także produkcję narkotyków. Narkobiznes jest również jednym z głównych źródeł finansowania zbrojnych grup, operujących na terenie kraju. Jedynie niewielka część transportowanych narkotyków jest przechwytywana przez służby graniczne. Utrzymuje się tendencja wzrostowa przemycanych środków odurzających, w których główne miejsce zajmuje opium i heroina. Wysoce prawdopodobne jest przenikanie się struktur państwowych z interesami narkotykowymi.

#### Obroty handlowe

Głównymi towarami eksportowymi Tadżykistanu są: aluminium, bawełna oraz energia elektryczna (85%) eksportu. Głównymi partnerami handlowymi w 2001 r. były

następujące kraje (obroty w mln USD): Rosja (212,6), Holandia (194,5), Turcja (84,4), Kazachstan (78,7), Turkmenistan (73,1).

Obroty handlowe ze wszystkimi krajami świata wyniosły 1.333,9 mln USD, w tym z krajami WNP 744,1 mln, Polska w obrotach ogółem zajmuje 11 miejsce w imporcie i 12 w eksporcie.

Podstawowe założenia polityki gospodarczej Tadżykistanu

Po wyborach parlamentarnych (2000 r.) przyjęto program reform polityki gospodarczej, którego podstawowe założenia to:

- makroekonomiczna stabilizacja gospodarki,
- reformy strukturalne,
- wzmocnienie sektora prywatnego,
- reorganizacja przedsiębiorstw przemysłowych i organizacji rolniczych,
- prywatyzacja,
- wzmocnienie dyscypliny finansowej,
- szerszy dostęp do zagranicznych środków płatniczych.

Do realizacji tego programu niezbędne jest dysponowanie odpowiednimi środkami finansowymi oraz wykwalifikowaną kadrą z dziedziny m.in. administracji gospodarczej, finansów i bankowości.

W związku z powyższym podjęto decyzje o nowelizacji ustawy o inwestycjach zagranicznych, Taryfy Celnej oraz Kodeksu Podatkowego. Działania te mają posłużyć do przyciągnięcia inwestycyjnego kapitału zagranicznego.

Dodatkowe szanse rozwoju gospodarczego kraju powstały po 11.09.2001 r. Sąsiedztwo z Afganistanem i kontakty z Tadżykami tam zamieszkałymi, w powiązaniu z deklarowanymi międzynarodowymi środkami pomocowymi na odbudowę Afganistanu, mogą wpłynąć na wzrost zainteresowania partnerów zagranicznych rynkiem tadżyckim.

### 3. Stosunki polsko-tadżyckie

Polska uznała niepodległość Republiki Tadżykistanu w grudniu 1991 r. i nawiązała stosunki dyplomatyczne 11 lutego 1992 r. W 1995 r. w Duszanbe przebywał specjalny wysłannik RP, który przekazał prezydentowi Emamoli Rachmonowowi pismo Prezydenta RP o poparcie kandydatury Polski, związane ze staraniami o wybór na niestałego członka Rady Bezpieczeństwa ONZ. W lutym 2002 r. został akredytowany w Tadżykistanie Ambasador RP (z siedzibą w Taszkencie). Rozpoczęto budowę podstaw wzajemnych kontaktów i akcję promocyjną Polski w Tadżykistanie, realizowaną przez Ambasadę RP w Taszkencie.

Polska wspiera dążenie Tadżykistanu do umocnienia osiągnięć procesu pokojowego. Polskie poparcie dla wysiłków Tadżykistanu jest także uzasadnione rolą RP i RT w koalicji antyterrorystycznej, zaakceptowanej z polskiej strony udziałem naszych żołnierzy w operacji. W tym kontekście istotne znaczenie ma fakt ich stacjonowania na terytorium Afganistanu.

Polska jako kraj udanych reform politycznych, społecznych i gospodarczych, może służyć pozytywnym przykładem i doświadczeniem w budowie struktur demokratycznych i gospodarczych. Jednocześnie Polska jako kraj członkowski NATO, który swoje bezpieczeństwo i stabilny rozwój widzi także w stabilności Azji Centralnej, wspólnej walce z politycznym i regionalnym ekstremizmem, a także innymi zagrożeniami XXI wieku: przemytem i handlem narkotykami, zagrożeniem użycia przez terrorystów i grupy przestępcze elementów broni masowego rażenia, stoi na stanowisku, że jedynie dialog wewnętrzny, normalizacja i rozwój gospodarczy mogą umocnić państwowość Tadżykistanu i stanowią jedyną alternatywę dla obecnych problemów tego kraju.

Polska wspiera wysiłki Tadżykistanu ukierunkowane na współpracę w ramach organizacji międzynarodowych jak OBWE, ONZ oraz związki partnerskie z NATO, życzliwie odnosząc się do zainteresowania Tadżykistanu w intensyfikacji kontaktów z partnerami zachodnimi. Jednocześnie z uwagą obserwuje procesy integracyjne w regionie, a w szczególności w ramach Szanghajskiej Organizacji Współpracy.

W Tadżykistanie według spisu narodowego z 1989 r. zamieszkiwało 716 osób deklarujących polską narodowość. Grupa ta jest silnie rozproszona i wtopiona w miejscową społeczność rosyjskojęzyczną. Niewielu tadżyckich Polaków zachowało znajomość języka polskiego. Diaspora nie utworzyła dotychczas struktur organizacyjnych.



W dniach 23 i 24 października 2002 r. Prezydent RP przebywał z oficjalną wizytą w Republice Tadżykistanu. Podczas wizyty Prezydent RP przeprowadził rozmowy z prezydentem Tadżykistanu Emamoli Rachmonowem, spotkał się z premierem rządu tadżyckiego Okił Okiłowem, z przewodniczącymi obu izb parlamentu Tadżykistanu oraz z przedstawicielami partii politycznych republiki. Prezydenci RP i RT wzięli udział w Polsko-Tadżyckim Forum Biznesu. A. Kwaśniewski poparł inicjatywę Rachmonowa utworzenia międzynarodowej koalicji antynarkotykowej, oceniając ją jako ważny instrument w walce z przestępczością zorganizowaną, umacniający stabilność w regionie i współdziałanie państw regionu Azji Środkowej. Wyraził gotowość Polski do aktywizacji współpracy politycznej i gospodarczej z Tadżykistanem. Prezydent RP zaprosił E. Rachmonowa do złożenia wizyty w Polsce. Rachmonow wyraził chęć przyjazdu do Polski na przełomie maja i czerwca 2003 r.

A. Kwaśniewski poparł propozycję stworzenia bazy prawnej dla dwustronnej współpracy gospodarczej - wynegocjowania i zawarcia stosownych umów, w tym - o unikaniu podwójnego opodatkowania, o ochronie inwestycji, o współpracy służb celnych, o zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, o współpracy kulturalnej, turystycznej, o współpracy w dziedzinie edukacji.

Podczas rozmowy Prezydenta RP z premierem O. Okiłowem szef rządu tadżyckiego przedstawił konkretne projekty inwestycyjne, do udziału w których zaprosił polskie przedsiębiorstwa: w rekonstrukcji i budowie hydroelektrowni, w przemyśle wydobywczym (ołów, srebro), w przemyśle aluminiowym, w przetwórstwie bawełny, w przemyśle lekkim. Podczas wizyty Prezydenta RP w Tadżykistanie podpisano dokumenty:

- 1) Wspólne Oświadczenie Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Aleksandra Kwaśniewskiego i Prezydenta Republiki Tadżykistanu Emamoli Rachmonowa.
- 2) Protokół o współpracy między MSZ RP a MSZ RT.
- 3) Memorandum o współpracy między Krajową Izbą Gospodarczą a Państwową Agencją ds. Polityki Antymonopolistycznej i Wspierania Przedsiębiorczości przy Rządzie RT.
- 4) Memorandum o współpracy między Polską Agencją Inwestycji Zagranicznych a Ministerstwem Gospodarki i Handlu RT.

W dniach 27-29 maja br. miała miejsce wizyta w Polsce Prezydenta Tadżykistanu, Emamoli Rachmonowa. Przy tej okazji podpisano szereg umów, w tym niniejszą Umowę o unikaniu podwójnego opodatkowania.

We wspólnym oświadczeniu strona polska opowiedziała się za zwiększeniem stopnia aktywności organizacji międzynarodowych w tym OBWE i ONZ w Tadżykistanie i udzieleniem wszelkiej pomocy, w tym gospodarczej i inwestycyjnej. Polska uważa, że rozwój współpracy z wieloma partnerami, w tym także z WNP, korzystnie wpłynie na proces reform demokratycznych, także gospodarczych, społecznych oraz przestrzegania międzynarodowych norm praw człowieka.

Polska upatruje w Tadżykistanie swojego naturalnego sojusznika w walce z najpoważniejszymi zagrożeniami, związanymi z handlem bronią i ludźmi, międzynarodowym terroryzmem i ekstremizmem religijnym. Polska jest zainteresowana udziałem biznesu w procesie odbudowy Tadżykistanu i gotowa jest rozważyć propozycje realizacji wspólnych polsko-tadżyckich projektów.

Polska będzie wspierać starania Tadżykistanu w kierunku otwarcia gospodarki na kontakty zewnętrzne oraz przygotowania do negocjacji o członkostwo w WTO. Polska jest zainteresowana rozwojem współpracy gospodarczej i uczestnictwem w niezbędnych reformach gospodarczych Tadżykistanu i oferuje swoją pomoc i doświadczenie w przeprowadzeniu reform rynkowych oraz współpracę z międzynarodowymi organizacjami finansowymi MFW i EBOR.

## II. Dotychczasowy a projektowany stan prawny

Ze względu na brak tego rodzaju umowy między Polską a Tadżykistanem wszystkie postanowienia Umowy stanowią nowe uregulowania w dwustronnych stosunkach podatkowych.

Jej szczegółowe postanowienia określają, które podmioty, w jakim zakresie i na jakich zasadach będą opodatkowane w jednym lub w drugim państwie.

I tak:

- 1) w odniesieniu do zakładu w przypadku prac budowlanych okres zwolnienia z opodatkowania dochodu prac budowlanych i instalacyjnych będzie wynosił co najmniej 9 miesięcy,

- 2) dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (włączając dochody z eksploatacji gospodarstwa rolnego lub leśnego) położonego w drugim Umawiającym się Państwie, będzie mógł być opodatkowany w tym drugim Państwie,
- 3) zyski osiągane przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich, statków powietrznych lub pojazdów transportu samochodowego i kolejowego będą podlegały opodatkowaniu tylko w tym państwie,
- 4) zyski z przeniesienia własności statków powietrznych, statków morskich lub pojazdów transportu samochodowego i kolejowego eksploatowanych w transporcie międzynarodowym oraz majątku ruchomego związanego z ich eksploatacją, będą podlegały opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba prawna przedsiębiorstwa,
- 5) dochód artystów i sportowców mających miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie uzyskany z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, będzie opodatkowany w tym drugim Państwie, chyba że działalność taka jest finansowana z funduszy publicznych jednego z Umawiających się Państw lub jest wykonywana w ramach międzynarodowego programu wymiany kulturalnej lub sportowej,
- 6) emerytury i inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu wcześniejszej pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

Umowa przewiduje również opodatkowanie niektórych dochodów w obydwu Państwach, z tym że w Państwie, w którym znajduje się źródło dochodu, wymierzony podatek zostanie obniżony w stosunku do ogólnie obowiązujących stawek w danym Państwie. I tak:

- 1) dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie. Jednakże dywidendy te mogą być opodatkowane także w państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendę ma swoją siedzibę, lecz jeżeli ich faktyczny właściciel

ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie, to podatek ten nie powinien przekroczyć 5-15% kwoty dywidend brutto,

2) odsetki powstające w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie. Jednakże odsetki takie mogą być opodatkowane także w tym Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale jeżeli odbiorca odsetek jest ich właścicielem, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10% kwoty brutto tych odsetek,

3) Należności licencyjne powstające w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie. Jednakże takie należności licencyjne mogą być opodatkowane także w tym Państwie, w którym powstają i według prawa tego Państwa, lecz podatek ustalony w ten sposób nie powinien przekroczyć 10% kwoty brutto należności licencyjnych.

Zgodnie z postanowieniami o metodach unikania podwójnego opodatkowania, w Polsce podwójnego opodatkowania unikać się będzie w następujący sposób:

Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce uzyskuje dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Tadżykistanie, to Polska zezwoli na odliczenie od podatku dochodowego tej osoby, kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Tadżykistanie, przy czym takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, jaka została obliczona przed dokonaniem odliczenia i która przypada w zależności od przypadku na dochód, który może być opodatkowany w Tadżykistanie.

Umowa zawiera klauzulę narodową, tzn. równego traktowania, stanowiącą, że obywatele jednego Państwa nie będą poddani w drugim Państwie opodatkowaniu, jak i związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddani w tych samych okolicznościach obywatele tego drugiego Państwa.

Ważne są również postanowienia dotyczące wymiany informacji podatkowych między administracjami podatkowymi obu państw. Będą one zapobiegały unikaniu i uchylaniu się od opodatkowania oraz oszustwom podatkowym.

Ponadto Umowa zawiera specjalne zapisy dotyczące stosowania procedury wzajemnego porozumiewania się w celu eliminowania spraw na tle interpretacji i stosowania postanowień Umowy.

Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Każde Państwo może ją wypowiedzieć na 6 miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie 5 lat od daty jej wejścia w życie i wówczas przestanie ona być stosowana do podatków od dochodu za każdy rok podatkowy rozpoczynający się po dniu 31 grudnia roku kalendarzowego, w którym została przekazana nota o wypowiedzeniu.

Umowa jest podpisana w językach polskim, tadżyckim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą. W razie powstania rozbieżności przy interpretacji, rozstrzygający będzie tekst rosyjski.

### III. Skutki wejścia w życie Umowy

Główne skutki zostały omówione w pkt I i II uzasadnienia. Umowa nie pociąga za sobą żadnych zobowiązań finansowych Skarbu Państwa ani nie powoduje konieczności zmian w obowiązującym ustawodawstwie.

Umowa jest adresowana do organów państwa jak i do podatników indywidualnych. Do jej wykonywania nie są potrzebne specjalne środki prawa krajowego. Przepisy w niej zawarte ustalają jasne i precyzyjne zasady unikania podwójnego opodatkowania. Ratyfikacja Umowy zapewni jej miejsce w systemie prawa polskiego i możliwość bezpośredniego stosowania jej przepisów.

### IV. Tryb związania RP Umową

Tekst Umowy został uzgodniony z zainteresowanymi resortami. Umowa będzie podlegała ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, ponieważ wypełnia przesłanki określone w art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483).

Postanowienia projektu Umowy określają stawki i zasady opodatkowania dochodu i majątku w stosunkach z Tadżykistanem. Stanowi to zgodnie z art. 217 Konstytucji RP dziedzinę, w której Konstytucja wymaga ustawy.

Podmioty prawa krajowego, których dotyczy Umowa

Minister Finansów będzie sprawował nadzór nad realizacją Umowy. Zapisy Umowy będą miały zastosowanie do wszystkich przedsiębiorstw i osób fizycznych uczestniczących w dwustronnych stosunkach między Polską a Tadżykistanem oraz do organów polskiej administracji podatkowej stosujących postanowienia Umowy w polsko-tadżyckich stosunkach gospodarczych i kulturalnych.

Sposób, w jaki Umowa dotyczyć będzie spraw uregulowanych w prawie wewnętrznym

Następujące akty prawne są związane z przedmiotową Umową:

- ustawa z 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (Dz. U. z 2000 r. Nr 14, poz. 176, z późn. zm.),
- ustawa z 15 lutego 1992 r. o podatku dochodowym od osób prawnych (Dz. U. z 2000 r. Nr 54, poz. 654, z późn. zm.),
- ustawa z 29 sierpnia 1997 r. – Ordynacja podatkowa (Dz. U. Nr 137, poz. 926, z późn. zm.).

Środki prawne, jakie powinny zostać przyjęte w celu wykonania Umowy

Wejście w życie Umowy nie spowoduje konieczności dokonania zmian w ustawodawstwie wewnętrznym, ponieważ postanowienia Umowy nie będą odbiegały od obowiązującego ustawodawstwa. Należy zaznaczyć, że polskie ustawodawstwo w zakresie podatku dochodowego od osób fizycznych i prawnych przewiduje odrębne zasady opodatkowania na podstawie umów międzynarodowych.

UMOWA

MIĘDZY

RZECZĄSPOLITA POLSKA

A

REPUBLIKA TADŻYKISTANU

W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA I  
ZAPOBIEGANIA UCHYLENIU SIĘ OD OPODATKOWANIA W  
ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU I MAJĄTKU

Rzeczpospolita Polska i Republika Tadżykistanu, kierując się pragnieniem rozwijania i umacniania współpracy gospodarczej, naukowo-technicznej i kulturalnej między obu Państwami oraz w celu wyeliminowania podwójnego opodatkowania dochodów i majątku, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę, i

Uzgodniły co następuje:

## Artykuł 1

### ZAKRES PODMIOTOWY

Niniejsza Umowa dotyczy osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub obu Umawiających się Państwach.

## Artykuł 2

### PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA

1. Niniejsza Umowa dotyczy podatków od dochodu i majątku, które pobiera się zgodnie z ustawodawstwem każdego Umawiającego się Państwa, niezależnie od sposobu ich poboru.
2. Za podatki od dochodu (zysków) i majątku uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, od całego majątku, albo od części dochodu lub majątku, włączając podatki od zysku z przeniesienia własności majątku ruchomego lub nieruchomego i podatki od ogólnych kwot wynagrodzeń wypłacanych przez przedsiębiorstwa, jak również podatki od przyrostu majątku.
3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy niniejsza Umowa, należą w szczególności:
  - a) w Republice Tadżykistanu
    - podatek od dochodów (zysków) osób prawnych;
    - podatek dochodowy od osób fizycznych;
    - podatek od dochodu i majątku osób fizycznych i prawnych:  
(zwane dalej "podatkiem tadżyckim")
  - b) w Rzeczypospolitej Polskiej:
    - podatek dochodowy od osób prawnych;
    - podatek dochodowy od osób fizycznych:  
(zwane dalej "podatkiem polskim")
4. Niniejsza Umowa będzie miała zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po



- f) określenia "przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa" oraz "przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio, przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
- g) określenie "transport międzynarodowy" oznacza wszelki przewóz statkiem morskim lub powietrznym, środkiem transportu kolejowego lub samochodowego, eksploatowanym przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, z wyjątkiem przypadku, gdy statek morski lub powietrzny, środek transportu kolejowego lub samochodowego jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;
- h) określenie "obywatel" oznacza:
- I. każdą osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo Umawiającego się Państwa, oraz
  - II. każdą osobę prawną, spółkę osobową lub stowarzyszenie utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie.
- i) Określenie „majątek” oznacza mienie ruchome i nieruchome i obejmuje w szczególności ale nie wyłącznie, środki pieniężne w gotówce, akcje, i inne dokumenty potwierdzające prawa majątkowe, weksle, obligacje lub inne wierzytelności, a także patenty, znaki towarowe, prawa autorskie lub inne podobne prawa lub mienie.
- j) określenie "właściwy organ" oznacza:
- I. w Republice Tadżykistanu, Ministerstwo Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.
  - II. - W Rzeczypospolitej Polskiej, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej nie zdefiniowane, będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmuje się

- d) jeżeli osoba jest obywatelem obydwu Umawiających się Państw lub nie jest obywatelem żadnego z nich, to właściwe organy Umawiających się Państw rozstrzygną tę sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.
3. Jeżeli, stosownie do postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, osoba nie będąca osobą fizyczną, ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, to uważa się, że ma ona siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu.

## Artykuł 5

### ZAKŁAD (Przedstawicielstwo)

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie "zakład (przedstawicielstwo)" oznacza stałą placówkę, przez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność gospodarcza przedsiębiorstwa.
2. Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:
- a) miejsce zarządu;
  - b) filię;
  - c) biuro;
  - d) fabrykę;
  - e) warsztat, oraz
  - f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu ziemnego, kamieniołom albo każde inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych;
  - g) własność rolną, pasterską lub leśną;
  - h) skład lub inne urządzenia wykorzystywane dla dostawy towarów.
3. Określenie "zakład (przedstawicielstwo)" obejmuje również:
- a) Plac budowy, obiekt budowlany, montażowy lub instalacyjny albo usługi związane z nadzorowaniem wykonania takich prac jeżeli taki plac lub obiekt istnieją powyżej 9 miesięcy albo jeżeli usługi są świadczone powyżej 9 miesięcy;

połączenia rodzajów działalności ma charakter przygotowawczy lub pomocniczy.

5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli osoba - z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 6 - działa w imieniu przedsiębiorstwa i osoba ta posiada i zwyczajowo wykonuje pełnomocnictwo do zawierania umów w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa lub utrzymuje zapasy towarów należących do przedsiębiorstwa, z których dokonywana jest regularna dostawa w imieniu przedsiębiorstwa, to uważa się, że przedsiębiorstwo to posiada zakład w tym Państwie w zakresie prowadzenia każdego rodzaju działalności, którą osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczone są do rodzajów działalności, wymienionych w ustępie 4, które, gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki, nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień niniejszego ustępu.
6. Nie uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład (przedstawicielstwo) w Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje ono w tym Państwie działalność gospodarczą przez maklera, generalnego komisanta albo przez każdego innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem, że te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.
7. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza, aby którąkolwiek z tych spółek uważać za zakład (przedstawicielstwo) drugiej spółki.

#### Artykuł 6

### DOCHÓD Z NIERUCHOMOŚCI

1. Dochód, osiągniany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (włączając dochody z eksploatacji gospodarstwa rolnego i leśnego).

## Artykuł 7

### ZYSKI PRZEDSIĘBIORSTW

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie poprzez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, to zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko w tej jego części jaka może być przypisana takiemu zakładowi (przedstawicielstwu).
2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3. jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa prowadzi działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie poprzez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać takiemu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.
3. Przy ustalaniu zysków zakładu (przedstawicielstwa) dopuszcza się odliczanie nakładów ponoszonych dla tego zakładu włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego, czy powstały w tym Państwie, w którym położony jest zakład, czy gdzie indziej, z wyłączeniem kwot wypłacanych głównemu zarządowi, takich jak wypłaty za korzystanie z patentów lub innych praw albo prowizji za świadczenie usługi albo za pomoc w zarządzaniu, lub wypłaty z tytułu honorariów albo odsetek od kwoty pożyczonej zakładowi.
4. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.
5. Przy stosowaniu poprzednich ustępów, ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w taki sam sposób, chyba że istnieją dostateczne podstawy, aby postąpić inaczej.

## Artykuł 9

### PRZEDSIĘBIORSTWA POWIĄZANE

1. Jeżeli:

- a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa ma bezpośredni lub pośredni udział w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, albo
- b) te same osoby bezpośrednio lub pośrednio uczestniczą w zarządzaniu, kontroli lub w majątku przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa.

i jeżeli w jednym i w drugim przypadku, między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, różniące się od warunków, które ustaliłyby między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągnęłyby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale których z powodu tych warunków nie osiągnęło, mogą być włączone do zysków tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli Umawiające się Państwo włącza do zysków własnego przedsiębiorstwa - i odpowiednio opodatkowuje - zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, z tytułu których przedsiębiorstwo to zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób połączone są zyskami, które osiągnęłyby przedsiębiorstwo pierwszego Państwa gdyby warunki ustalone między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, które byłyby uzgodnione pomiędzy przedsiębiorstwami niezależnymi, wówczas to drugie Państwo może dokonać odpowiedniej korekty kwoty podatku wymierzonego w tym Państwie od tych zysków. Przy dokonywaniu takiej korekty będą odpowiednio uwzględniane inne postanowienia niniejszej Umowy, a właściwe władze Umawiających się Państw, będą porozumiewać się, jeżeli będzie to konieczne.

zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się postanowienia artykułu 7 (zyski przedsiębiorstw) lub artykułu 14 (wolne zawody).

5. Jeżeli spółka, mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski lub dochody w drugim Umawiającym się Państwie, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie lub w przypadku, gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, faktycznie wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w drugim Państwie, ani też obciążać niewydzielonych zysków spółki podatkiem od niewydzielonych zysków, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub niewydzielone zyski w całości lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w tym drugim Państwie.

## Artykuł 11

### ODSETKI

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jednakże takie odsetki mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale jeśli odbiorca odsetek jest ich właścicielem, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek.
3. Użyte w tym artykule określenie "odsetki" oznacza dochody z wszelkiego rodzaju wierzytelności, zarówno zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych hipoteką lub prawem do uczestniczenia w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z pożyczek publicznych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych, włącznie z premiami i nagrodami związanymi z takimi pożyczkami, obligacjami lub skryptami dłużnymi. Opłat karnych z tytułu

## Artykuł 12

### NALEŻNOŚCI LICENCYJNE

1. Należności licencyjne powstające w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jednakże, takie należności licencyjne mogą być również opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli odbiorca i faktyczny właściciel tych należności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, to ustalony w ten sposób podatek nie może przekraczać 10 procent brutto kwoty należności licencyjnych.
3. Użyte w tym artykule określenie "należności licencyjne", oznacza wszelkiego rodzaju płatności uzyskiwane w charakterze wynagrodzenia za korzystanie lub prawo do korzystania z prawa autorskiego, do użytkowania dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, (filmów dla kina, telewizji, filmów video lub taśm z nagraniami dla radia i telewizji) lub patentu, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego, znaku handlowego, lub za wykorzystanie, albo za informację (know-how) związane z doświadczeniem w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.
4. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mają zastosowania, jeżeli właściciel należności licencyjnych, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność gospodarczą poprzez zakład (przedstawicielstwo) w nim położony, bądź wykonuje w drugim Państwie wolny zawód za pomocą stałej placówki tam położonej, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne faktycznie wiążą się z działalnością tego zakładu (przedstawicielstwa) lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio, w zależności od konkretnej sytuacji, postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

samochodowego, eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej, oraz z majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich środków transportu, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się faktyczne miejsce zarządzania przedsiębiorstwem.

4. Dochody osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia tytułu własności akcji i innych praw w spółce, której mienie składa się bezpośrednio lub pośrednio, w większości lub w poważnym stopniu z majątku nieruchomości położonego w drugim Umawiającym się państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim umawiającym się Państwie.
5. Dochód z przeniesienia własności jakiegokolwiek majątku innego niż wymieniony w ustępach 1, 2, 3 i 4 podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

#### Artykuł 14

#### WOLNE ZAWODY

1. Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywanego wolnego zawodu albo innej działalności o samodzielnym charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że osoba ta w celu wykonywania swej działalności posiada stałą placówkę w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli posiada ona taką placówkę, wówczas dochód może być opodatkowany w drugim Państwie, jednak tylko w takim zakresie, w jakim może być przypisany tej stałej placówce.
2. Określenie "wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów, dentystów, księgowych i rewidentów.
3. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie „stała placówka” oznacza dowolne stałe miejsce, takie jak gabinet, biuro, w którym



## Artykuł 16

### WYNAGRODZENIA DYREKTORÓW

Wynagrodzenia i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w organach spółki, mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

## Artykuł 17

### ARTYŚCI I SPORTOWCY

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15, dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w jednym Umawiającym się Państwie w charakterze artysty, takiego jak artysta sceniczny, filmowy, radiowy lub telewizyjny, jak też muzyka lub sportowca, z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
2. Jeżeli dochód, mający związek z osobiście wykonywaną działalnością artysty lub sportowca, nie przypada temu artyście lub sportowcowi lecz innej osobie, dochód taki, bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15, może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.
3. Niezależnie od postanowień ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu, dochód uzyskiwany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w jednym Umawiającym się Państwie z tytułu działalności w charakterze artysty lub sportowca, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie, jeżeli działalność jest wykonywana w drugim Umawiającym się Państwie w ramach programu wymiany kulturalnej lub sportowej na podstawie porozumień międzyrządowych.

- I. jest obywatelem tego Państwa, lub
  - II. nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług.
- 2.
- a) Jakakolwiek emerytura wypłacana przez to Państwo, jego jednostkę terytorialną lub organ lokalny albo z funduszy utworzonych przez to Państwo, jego jednostkę terytorialną lub organ lokalny, osobie fizycznej z tytułu świadczenia usług na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
  - b) Jednakże taka emerytura podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeśli osoba fizyczna posiada w nim miejsce zamieszkania i jest obywatelem tego Państwa.
3. Postanowienia artykułów 15, 16, 18 stosuje się do wynagrodzeń oraz emerytur mających związek ze świadczeniem usług pozostających w związku z działalnością gospodarczą Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej lub organu lokalnego.

#### Artykuł 20

#### STUDENCI

Należności otrzymywane na utrzymanie, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta, stypendystę lub praktykanta, który ma lub bezpośrednio przez przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, a który przebywa w pierwszym Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki, nie podlegają opodatkowaniu w tym Państwie, jeżeli źródło tych płatności jest położone w drugim Państwie.

3. Majątek, w postaci środków transportu morskiego, powietrznego, kolejowego i samochodowego eksploatowanych w transporcie międzynarodowym jak również majątek ruchomy służący do eksploatacji takich środków transportu, może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.
4. Majątek w postaci akcji lub innych praw w spółce, której mienie składa się głównie z nieruchomości położonych w Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie.
5. Wszelkie inne części majątku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

### Artykuł 23

#### METODY UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w drugim Umawiającym się Państwie, wówczas pierwsze Państwo zezwoli na:
  - a) odliczenie od podatku od dochodu tej osoby kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w tym drugim Państwie.
  - b) odliczenie od podatku od majątku tej osoby kwoty równej podatkowi od majątku zapłaconemu w tym drugim Państwie.

Takie odliczenia nie mogą w żadnym przypadku przekroczyć tej części podatku od dochodu (zysku) lub majątku, obliczonej przed dokonaniem odliczeń od dochodu (zysku) i majątku, która zależnie od okoliczności może podlegać opodatkowaniu w tym drugim Państwie.

5. Z wyjątkiem przypadku stosowania postanowień artykułu 9 ustęp 1 (przedsiębiorstwa powiązane), artykułu 11 ustęp 6 (odsetki) lub artykułu 12 ustęp 6 (należności licencyjne), odsetki, należności licencyjne i inne koszty ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach jakby były one płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym Państwie. Podobnie długi przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, powinny być odliczane przy określaniu podlegającego opodatkowaniu majątku tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były odliczane wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym wymienionym Państwie.
6. Przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, którego majątek w całości lub w części jest własnością jednej lub więcej osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo jest przez te osoby kontrolowany bezpośrednio lub pośrednio, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane podobne przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

#### Artykuł 25

#### PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA SIĘ

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zdania, że czynności jednego lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwemu organowi tego Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę, lub jeżeli w danej sprawie mają

informacje uzyskane przy zastosowaniu ustawodawstwa wewnętrznego tego Państwa i będą udzielane tylko osobom lub władzom (w tym sądowym albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem, poborem i ściąganiem podatków lub sądowym ściganiem oraz rozpatrywaniem odwołań w zakresie podatków objętych Umową i mogą być wykorzystywane tylko w tych celach. Mogą one udostępnić te informacje w postępowaniu sądowym lub do wydawania orzeczeń.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały władzę Umawiających się Państw do:
- a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa,
  - b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa,
  - c) udzielania informacji, które ujawniłyby jakkolwiek tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstw lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z polityką państwa.

#### Artykuł 27

#### PRZEDSTAWICIELE DYPLOMATYCZNI I URZĘDNIKY KONSULARNI

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych, przysługujących przedstawicielom dyplomatycznym lub urzędnikom konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

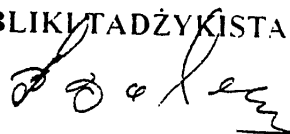
- po tym dniu roku kalendarzowego następującego po roku, w którym została wypowiedziana niniejsza Umowa,
- b) do podatków od majątku w odniesieniu do pobierania takich podatków dnia pierwszego stycznia lub po tym dniu roku kalendarzowego następującego po roku wypowiedzenia niniejszej Umowy.

Na dowód czego, upoważnieni przedstawiciele obu Umawiających się Państw podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Warszawie*..., dnia *27 maja 2003* roku dwóch egzemplarzach, każdy w językach, polskim, tadżyckim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne i mają jednakową moc prawną. W razie powstania rozbieżności przy interpretacji Umowy, pierwszeństwo przyznaje się tekstowi w języku rosyjskim.

W IMIENIU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

W IMIENIU  
REPUBLIKI TADŻYKISTANU



**СОГЛАШЕНИЕ**

между

**Республикой Польша**

и

**Республикой Таджикистан**

**об избежании двойного налогообложения и  
предотвращения уклонения от уплаты налогов на доходы и  
капитал.**

**Республика Польша**

и

**Республика Таджикистан,**

руководствуясь стремлением развивать и укреплять экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество между обоими Государствами и в целях устранения двойного налогообложения доходов и капитала, решили заключить настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем:

Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их налоговые законодательства.

### Статья 3 Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если иное не вытекает из контекста:

а) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают в зависимости от контекста Республику Таджикистан или Республику Польша.

б) термин "Таджикистан" означает Республику Таджикистан и при использовании в географическом смысле включает его территорию, внутренние воды, воздушное пространство над ними, где Республика Таджикистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права по использованию недр и природных ресурсов в соответствии с нормами международного права и где действует законодательство Республики Таджикистан;

с) термин "Польша" в географическом смысле означает территорию Республики Польша, в том числе каждую территорию вне ее территориальных вод на которой по законодательством Польши и в соответствии с международным правом Польша может осуществлять суверенные права в отношении морского дна, его подпочвы и их природных ресурсов;

д) термин "лицо" означает физическое лицо, компанию и любое другое объединение;

е) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное объединение, и включает в частности, акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью или любое другое юридическое лицо или организацию;

ф) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;



нем налогообложению на основании его постоянного местожительства, постоянного местопребывания, места управления или по другим критериям подобного характера. Однако данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если согласно положений пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус должен определяться следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, то оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом этого Государства, в котором оно обычно проживает более 183 дней;

с) если лицо обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств, либо ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос о резиденции такого физического лица по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором расположено его фактического место управления.

с) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 9 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" (представительство) не включает:

а) использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения или демонстрации;

с) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий либо сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера, таких как реклама или научные исследования;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6, действует от имени предприятия имеет или обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты или содержит запасы товаров, принадлежащих предприятию, из которых осуществляется их регулярная реализация от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее

причинения ущерба) недвижимого имущества, а также права на переменные или фиксированные платежи, в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Морские и воздушные суда, железнодорожный и автомобильный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме.

4. Если владение акциями или другими правами предприятия позволяет владельцу этих акций или прав использовать недвижимое имущество, принадлежащее предприятию, то доходы от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого права в любой другой форме могут облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, где это недвижимое имущество находится.

5. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

#### Статья 7

#### Прибыль от экономической (предпринимательской) деятельности.

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение (представительство). Если предприятие осуществляет свою деятельность как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в том другом Государстве, но только в той его части, которая относится к такому постоянному учреждению (представительству).

2. С учетом положения пункта 3, когда предприятие Договариваемого Государства осуществляет или осуществляло экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там

## Статья 8

### Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта в международной перевозке может облагаться налогом только в этом Государстве, в котором расположено фактическое место управления предприятием.

2. Прибыль резидента договаривающегося государства от сдачи в аренду транспортных средств, а также контейнеров и относящегося к ним оборудования для их эксплуатации в международных перевозках, если такая аренда, в зависимости от случая, является второстепенной по отношению к эксплуатации транспортных средств в международных перевозках, облагаются налогом только в этом Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 распространяется на прибыль, которая получена резидентом Договаривающегося Государства от участия в оказании совместных услуг, в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации средств.

## Статья 9

### Ассоциированные предприятия

1. Если:

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства, и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающихся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, по

3. Термин "дивиденды" в настоящей статье означает доходы от акций и других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды является резидентом, через расположенное в нем постоянное учреждение (представительство) или оказывает, либо оказывало в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может не взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемые компанией, за исключением случаев, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или ели холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относятся к постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе, находящимися в этом другом Государстве, а также не взимаются налоги с нераспределенной прибыли компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

## Статья 11

### Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого

возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение (представительство) или постоянная база.

6. Если, по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

7. Несмотря на положения пункта 2 этой статьи, проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве, должны освободиться от налогообложения в этом Государстве, если они получены и действительно принадлежат Правительству или Национальному банку другого Договаривающегося Государства.

## Статья 12

### Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права

## Статья 13

### Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Прибыль и доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть имущества, используемого в экономической деятельности постоянного учреждения, которое является предприятием Договаривающегося Государства расположенным в другом Договаривающемся Государстве, либо принадлежащим постоянной базе, находящейся в том другом Государстве в распоряжении резидента первого упомянутого Государства в целях оказания независимых личных услуг, включая прибыль и доходы от отчуждения этого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в том другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских, и воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с использованием таких транспортных средств, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором находится фактическое место управления предприятием.

4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций и других корпоративных прав компании, активы которой прямо или косвенно состоят, полностью или в основном, из недвижимого имущества расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2, 3 и 4, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом, которого является лицо, отчуждающее имущество.

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

~~3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждения, в связи с работой по найму, осуществляемой на работу транспортного средства, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором находится фактическое место управления предприятием.~~

#### **Статья 16 Вознаграждение директоров**

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета, директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

#### **Статья 17 Артисты и спортсмены**

1. Независимо от положений статьей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статьей 7, 14 и 15, облагаться налогами Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.



i) является гражданином этого Государства; или

ii) не стало резидентом этого Государства только в целях оказания таких услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его административно - территориальным подразделением, или местным органам власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его административно - территориального подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого другого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением экономической (предпринимательской) деятельности Договаривающимся Государством или его административно-территориальным подразделением, или местным органам власти.

#### Статья 20

#### Студенты

Выплаты, получаемые студентом, аспирантом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государства резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих платежей находятся в другом Государстве.

#### Статья 21

#### Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, неупомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

5. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

### Статья 23

#### Метод устранения двойного налогообложения

1. Если резидент Договаривающегося Государства получает доход или владеет капиталами, которые, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в этом другом Государстве;

б) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы (прибыль) или налога на капитал, который был исчислен до предоставления вычета относящегося к доходу (прибыли) или капиталу, который может облагаться налогом в этом другом Государстве в зависимости от обстоятельств.

2. Если, согласно с любыми положениями настоящего Соглашения, полученный доход или капитал резидента Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

### Статья 24

#### Не дискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с

контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом упомянутом Государстве какому либо налогообложению или связанным с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

## Статья 25 Процедура взаимного согласования

1. Если лицо, являющееся резидентом одного из Договаривающихся Государств, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным Законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства резидентом которого оно является, или если в его случай попадает под действие пункта 1 статьи 24, того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких - либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с применением положений настоящего Соглашения. Все споры, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций.

с) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

**Статья 27**  
**Сотрудники дипломатических представительств**  
**и консульских служб**

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских служб, представленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

**Статья 28**  
**Вступление в силу**

1. Каждое Договаривающееся Государство письменно уведомит другое через дипломатические каналы о завершении внутренней процедуры, требуемых его законодательством, для предания силе закона настоящему Соглашению. Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления.

2. Положения настоящего Соглашения будут иметь действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника выплат по суммам, уплаченным или зачтенным после или с первого дня третьего месяца следующего за месяцем вступления в силу настоящего Соглашения;

б) в отношении других налогов для налогооблагаемого года, начинающегося после или с первого января года, следующего после даты вступления в силу настоящего Соглашения.



URZĄD  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ

MINISTER  
*Prof. dr hab. Danuta Hübner*

Min. DH-2955 /03/DPE-ms

Warszawa, 11.09. 2003r.

Pan  
Aleksander Proksa  
Sekretarz Rady Ministrów

**Opinia o zgodności projektów:**

1. uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia do ratyfikacji Umowy między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Tadżykistanu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisanej w Warszawie dnia 27 maja 2003r.
2. ustawy o ratyfikacji Umowy między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Tadżykistanu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisanej w Warszawie dnia 27 maja 2003r.,  
z prawem Unii Europejskiej wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt. 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej, przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Minister Danutę Hübner, działającą z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej

W związku z przedłożonym projektem uchwały (RM-111-231-03) oraz projektem ustawy (RM-10-153-03), pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

Przedmiot projektowanych regulacji nie jest objęty zakresem prawa Unii Europejskiej.

Z poważaniem,

Do uprzejmej wiadomości:

Pan  
Włodzimierz Cimoszewicz  
Minister Spraw Zagranicznych